

“Мы должны  
коснуться прошлого,  
чтобы почувствовать  
будущее”



## Гцина Мхлофе

одна из выдающихся южно-африканских рассказчиц. Опубликовано немало ее книг для детей. Она также драматург, поэтесса и автор коротких рассказов. Г-жа Мхлофе принимала участие во вчерашней церемонии открытия конгресса ИФЛА, а во вторник в 12.00 она будет читать свои рассказы в выставочном зале.



Sponsored this issue of IFLA Express



Заместитель министра Южной Африки по искусству и культуре и член парламента, г-жа Нтомбазана Ботха, выступит на конференции во вторник, 21 августа, на пленарной сессии, посвященной выдающемуся международному проекту, с обращением о сохранении средневековых манускриптов в библиотеке Ахмед Баба в Тимбукту, Мали.

Знаменитый город Тимбукту расположен в самой северной излучине реки Нигер в Мали. С 14-го столетия он является центром торговли, науки

и религии в районе Сахары. Здесь всегда была сильна тяга к знаниям, и в образованных семействах и мечетях сохранилось множество редких манускриптов.

Библиотека Ахмед Баба имеет в своей коллекции более 20 тыс. манускриптов. Президент Мбеки дал Южной Африке обещание помочь сохранить эти манускрипты и построить новую библиотеку.

Заместитель министра, г-жа Ботха, является членом Общества манускриптов Тимбукту. В 2004 г. она была назначена

Спасти самую ценную библиотеку Африки: история проекта манускриптов Тимбукту. Вторник, 21 августа, пленарное заседание (12.45-13.45), зал 117.

президентом Мбеки в межминистерскую комиссию по надзору за выполнением проекта. Она представит иллюстрированный отчет по проекту и обсудит с правительством Южной Африки этот важнейший с точки зрения африканского возрождения проект.

Презентацию на тему сохранности манускриптов Тимбукту проведет Алексис Мотси из Национального архива Южной Африки. Начало презентации в 13.45.

### Посещение Архива борьбы Алана Патона (ALAN PATON STRUGGLE ARCHIVES) и Центра африканского литературоведения Питермаритцбург. Среда, 22 августа.

В ходе визита в среду Центр африканского литературоведения проводит семинар, который будет проходить с 12.30-14.00. Делегаты могут принять участие в семинаре или отправиться в Мидлэндс Молл (Midlands Mall), как

было запланировано раньше. Семинар на тему «Цифровые коллекции коренного населения в государственных учреждениях» (Indigenous Digital Collections in Public Institutions) проведет профессор Мартин Наката из

Технического университета в Сиднее, Австралия. Желающих принять участие в семинаре просим сообщить об этом заранее. Презентация будет проходить на английском языке, обед для участников состоится после семинара.

Огромное спасибо всем делегатам, кто принес книги для нуждающихся учреждений в Южной Африке! Вы еще можете передать хорошие новые книги для



детей! Те, кто хочет купить книгу, может сделать это на выставке.

ИФЛА обратилась с просьбой в неправительственную организацию

Bibliofest South Africa, которая дарит книги различным учреждениям, распространить подаренные книги. Вы сможете узнать больше о Bibliofest на стендовых заседаниях во вторник и среду (№ 77).

## Сохранность аудиовизуального и устного наследия

В понедельник утром Основное направление по сохранности и консервации представило программу «Сохранность аудиовизуальных архивов и архивов устных преданий» с акцентом на Африке. Пять докладчиков представили полный спектр проектов от Новой Зеландии до коллекции Южной Африки, связанной с мультимедийным проектом Южно Африки, Габона и Намибии.

Директор основного направления деятельности ИФЛА РАС Кристиан Барыла (Christiane Barylá) выступила с вступительным словом и определила тему выступлений. Программа показала важность цифровых проектов для обеспечения доступа к обширному количеству материалов и подчеркнула значение сохраняемых материалов. В презентациях содержалась следующая информация:

DOXA является коммерческой кинокомпанией, работавшей в ЮАР и теперь разрабатывающей

мультимедийные проекты с использованием исторических отснятых материалов и цифровых изображений. Информация о компании размещена на сайте по адресу:

<http://www.doxa.co.za/>.

DISA - консорциум научных и университетских библиотек, основанный первоначально Фондом Эндрю В. Меллона для разработки проектов по цифровым изображениям в Южной Африке. Цель проекта заключается в том, чтобы сделать южноафриканские материалы, представляющие социальную и политическую ценность, и которые сложно найти и использовать, доступными для ученых и исследователей. Информация о консорциуме размещена на сайте по адресу:

<http://disa.nu.ac.za/>

Архивы антиколониального сопротивления и борьбы за освобождение Намибии показали важность сбора, сохранности и предоставления доступа к истории, которая была скрыта и незадокументирована. Архивы немецкого периода 1884-1915 гг, а также Южно-Африканского периода правления с 1915 по 1990 гг. являются частью Архива

развитии стран». Д-р Эндрю Каники подчеркнул необходимость управления научными данными и установления партнерства между учеными, специалистами в области компьютерных технологий и библиотекарями в целях достижения дальнейшего прогресса.

Следующая презентация была проведена двумя докладчиками – Барбарой Аронсон из WHO и Танди Эдда Лвога из Национальной сельскохозяйственной библиотеки в Sokoine, Танзания. Выступающие представили доклад, написанный в соавторстве с Грациан Чимваза (ITOCA, Zimbabwe) и Оливией Вент (Cornell University, USA), под названием «На пути к свободному владению научной информацией в африканских университетах: какую пользу извлекают библиотеки и исследователи из свободного доступа к научным знаниям». Г-жа Аронсон подчеркнула, что необходимость доступа к информации необходимо важна для развивающихся стран, и что для заполнения

Намибии, который в настоящее время создает архивы антиколониального сопротивления и борьбы за освобождение. В ходе проекта планируется собрать и записать как материалы периода до колонизации и периода сопротивления. Подробная информация размещена на сайте:

<http://www.unam.na>

Новая Зеландия и Южная Африка разделили дар сэра Джорджа Грея, губернатора Кейптауна и Окленда в период, когда обе страны еще являлись Британскими колониями. Обе коллекции содержат средневековые рукописи и европейские коллекции, некоторые из которых были оцифрованы: <http://www.aucklandlibrary.co.nz>

Проект Габона и французской организации IRD по оцифровке и конверсии каталогов и фильмов коллекции Герберта Пеппера (Herbert Pepper), созданной за 50 лет записи устных преданий о танце и музыке, также создания коренных традиций. Проект будет завершен в конце 2007 г.

Посетите Виртуальный музей искусства и традиций по адресу: [www.gabonart.com](http://www.gabonart.com)

информационной лакуны были разработаны программы TEEAL, HINARI, AGORA, и OARE. Она проиллюстрировала работу программ и обратила внимание на существующие проблемы при работе с ними. Г-н Лвога рассказал об использовании этих программ в Танзании и доложил о стратегии своей библиотеки по улучшению доступа к информации.

Ламиаа Белмеки (Association nationale des informaticiens Maroc) выступила с завершающим докладом, написанным в соавторстве с Ханан Эрхиф, на тему «Научно-технические библиотеки: результаты успеха университетской реформы в Марокко». Г-жа Белмеки рассказала о текущем положении университетской реформы в Марокко и о роли научно-технических библиотек, способствующих ее проведению в жизнь.

Рэй Шварц

Секретарь секции научно-технических библиотек Университет William Paterson, Нью-Джерси, США

## ОТЗЫВЫ УЧАСТНИКОВ КОНФЕРЕНЦИИ



Патрик Нгулубе (Patrick Ngulube) из университета Квазулу Натал, Южная Африка: «Удивительно красивая церемония открытия, и выпуски ИФЛА-экспресс выше всех похвал».



Угне Руткаускиене (Ugnė Rutkauskienė) на Международном библиотечно-информационном конгрессе впервые. «Люди, организация конгресса и мероприятия совершенно уникальные».



Эллис Маламах-Томас (Alice Malamah-Thomas) из Сьерра Леоне находит конференцию очень интересной. Г-жа Маламах-Томас отметила, что предыдущая конференция ИФЛА в Осло, Норвегия, ей также понравилась. «Здесь такие приветливые люди, и мероприятия организованы исключительно хорошо», - добавила она.



Фариборз Косрави (Fariborz Koshgavi), исламская республика Иран: «Прекрасное место для общения»

## Изменений тенденций в области высшего образования и их влияние на распространение научно-технической информации

На заседании секции научно-технических библиотек, которое состоялось утром в понедельник, присутствовало более 150 делегатов.

В качестве основного докладчика выступил д-р Эндрю Каники, исполнительный директор по управлению знаниями и стратегией их распространения при Национальном Исследовательском фонде в Претории. Его презентация называлась «Научные данные для жизнеспособного развития – роль научно-технических библиотек в

Премия «Доступ к обучению» 2007 была присуждена Сети библиотек северных территорий Австралии (Australian Northern Territory Library (NTL)) за предоставление бесплатных компьютеров, доступа к Интернету и обучение бедных сообществ.

Инициатива глобальных библиотек Фонда Билла и Мелинды Гейтс сегодня вручила награду в размере 1 миллиона долларов США региональной сети публичных библиотек в Дарвине, Австралия. Тем самым премия отметила инновационный подход библиотеки в сфере внедрения использования компьютеров и Интернет технологий бедными сообществами посредством программы Библиотек и центров знаний (Libraries and Knowledge Centers program), открывающей

## Премия «Доступ к обучению» 2007

мир информации и знаний, который может помочь усовершенствовать уровень жизни. Партнер Инициативы глобальных библиотек компания «Майкрософт» выделит 224 000 долларов США на программное обеспечение и курс технической подготовки для усовершенствования 300 компьютеров библиотеки.

Большинство коренного населения северной территории Австралии живет в самых удаленных уголках страны с очень ограниченными услугами и инфраструктурой, низким уровнем здравоохранения и образования, далеко отстающими от средних национальных показателей. На территориях, обслужи-

ваемых библиотеками, телефонные службы работают в ограниченном режиме, часто нет книжных магазинов, средних школ, и даже почт, где люди могли бы получать информацию.

«Библиотеки сообществ помогают бороться с социальным и экономическим неравенством, с которым сталкивается коренное население», - заявил Джо МакГилл (Jo McGill), директор библиотеки северных территорий.

«Предоставляя людям информацию и технологии, мы даем им возможность улучшить свою жизнь и более полно участвовать в своем сообществе и мире с использованием новых средств».

Библиотека предоставляет компьютеры и обучение пользованием Интернетом с тем, чтобы люди могли использовать технологии для образования и работы, пользования правительственными службами, узнавать полезную информацию по здравоохранению и обмениваться идеями с людьми во всем мире.

Новаторская база данных «Наша история» (Our Story) является центральной в области помощи коренному населению усовершенствовать свою грамотность и знание технологий. Посредством архивирования цифровых записей и фотографий на библиотечных компьютерах база данных дает возможность местному населению сохранить и поделиться своим культурным наследием.



*Ms Claudette Sukhedo,  
today's winner of Scopus  
"Wear the Pin to Win"*

**Visit Elsevier booth 58, Hall 3 to collect your Scopus pin and have the chance to win an iPod in "Wear the Pin to Win"**

Learn more about recent Elsevier product developments such as Scopus' partnership with ProQuest, enabling unique cross-searching capabilities in CSA Illumina databases, and the implementation of the h-index.

**Learn more about the benefits of the h-index and how it can qualify research output at a special presentation on Tuesday, 21 August at 3:15 pm in Hall 4B - Room 4C.**

Scopus is the largest abstract and citation database of peer-reviewed literature and quality web sources with smart tools to track, analyze and visualize research.

*Try it. You'll like what you find.*

**SCOPUS**<sup>TM</sup>  
refine your research

## Названы имена обладателей стипендий Программы по развитию карьеры на раннем этапе ИФЛА / OCLC 2008

В сотрудничестве с ИФЛА, Американской ассоциацией теологических библиотек и OCLC / PICA объявила имена лауреатов Программы по развитию карьеры на раннем этапе. Эта международная стипендиальная программа призвана готовить библиотекарей совершенствовать свои библиотеки в развивающихся странах.

Лауреаты программы:

- Г-жа Ханан Эрхиф (Hanan Erhif), информационный специалист, Марокканский институт научной и технической информации, Рабат, Марокко;
  - Г-н Атану Гарай, специалист в сфере создания онлайн-сетей, компания Globethics.net, Дели, Индия
  - Г-н Камаль Кумар Гири (Kamal Kumar Giri), сотрудник библиотеки, Министерство водных ресурсов, Гулми, Непал
  - Г-жа Сара Кадду Бирунги (Sarah Kaddu Birungi), Национальная библиотека Уганды, Кампала, Уганда
  - Г-жа Сирил Уолтерс (Cyrill Walters), библиотекарь (музыкальный отдел), Университет Кейптауна, Рондебос, Южная Африка
- Стипендиальная программа рассчитана на поддержку профессионалов в области библиотек

и информационных служб в развивающихся странах. Она предоставляет продвинутый курс непрерывного образования по широкому кругу вопросов информационных технологий, деятельности библиотеки глобальному кооперативному библиотечному делу. С начала программы в 2001 г. курс обучения прошли 38 библиотекарей и профессионалов в области информационной науки из 26 государств.

В течение пятинедельной программы в 2008 г. стипендиаты примут участие в лекциях, семинарах, посетят библиотеки и пройдут практику под руководством старших коллег. 4 недели пройдут в Штаб-квартире OCLC в Дублине, Огайо, США и одна неделя в OCLC PICA в Лейдене, Голландия. Стипендиаты обратят полученные знания и опыт в специальный план по профессиональному развитию, который поможет их профессиональному росту, а также личному вкладу в свои учреждения и родную страну.

Информация о подаче заявок на участие в программе размещена на сайте OCLC по адресу: <http://www.oclc.org/community/careerdevelopment/fellows/default.htm>



### Отзывы о церемонии открытия Всемирного библиотечного и информационного конгресса

Жан Уильямс (Jean Williams), Biblioref: "Я почувствовал огромную гордость за то, что я – южноафриканец, и желание сделать больше для народа Южной Африки».

Аги ван Хекерен (Aagje van Heekeren), Stichting Biblioref, Нидерланды: "Незнакомый библиотекарь изменил жизнь Алби Сакса, кружа по его камере, как ходячая библиотека. Рассказав свою историю, Алби изменил мою жизнь".



## @ Вашу библиотеку: LIASA вступает в "Кампанию библиотек мира"

На презентации Майкла Боулинга (Michael Bowling), Директора по международной деятельности Американской библиотечной ассоциации, в понедельник утром Ассоциация библиотек и информационных служб Южной Африки (LIASA) официально вступила в Кампанию библиотек мира. От имени Ассоциации Договор подписала Ингрид Томсон (Ingrid Thomson), Представитель LIASA по связям с общественностью.

Кампания началась как инициатива Американской библиотечной ассоциации в 1999 г., главной целью

которой было сделать так, чтобы люди больше знали о том, что библиотеки – это динамичные центры новых возможностей, которые могут открыть Вам мир.

Был разработан узнаваемый и постоянный логотип, который мог бы также использоваться всеми типами библиотек во всех государствах

В кампании, о начале которой было объявлено на Конгрессе ИФЛА в 2001 в Бостоне, в настоящее время принимают участие 20 стран. LIASA планирует начать кампанию в Южной Африке, осуществив перевод слогана @ your library на 11 официальных языков Республики.

## Не забудьте забрать избирательные бюллетени!

Все делегаты, имеющие право голоса, должны получить избирательные бюллетени на Избирательном участке ИФЛА, находящемся в Секретариате в комнате 21 ABC в центре ICC Durban. Избирательные бюллетени будут выдаваться только участникам, имеющим карту голосования на 2007 год, правильно заполненную полномочным лицом. Карта была

разослана всем членам ИФЛА, оплатившим регистрационный взнос на 2007 г.

Избирательный участок будет работать каждый день.

Пожалуйста, заберите Ваши бюллетени как можно скорее. Не оставляйте это до последней минуты!

Голосование состоится на заседании Совета: в четверг, 23 августа, в 15.00 - 18.00 в зале 1AB

Конференц-центра ICC Durban.

Просим всех членов – ассоциаций взять на заседание Совета свои бюллетени





## International Federation of Library Associations and Institutions

Международная Федерация библиотечных ассоциаций и учреждений (ИФЛА) приглашает аппликантов на позицию Генерального секретаря.

Генеральный секретарь является исполнительным директором и главой секретариата ИФЛА, находящегося в Гааге, Нидерланды. В соответствии с Уставом ИФЛА Генеральный секретарь исполняет следующие обязанности:

- стратегическое и оперативное руководство и финансовое управление ИФЛА в рамках политики, определяемой Советом и Правлением;
- назначение штата служащих в рамках утвержденного бюджета;
- предоставление консультаций офицерам и Правлению ИФЛА и выполнение его решений;
- координация работы программ и деятельности ИФЛА, в том числе, Всемирного Информационного библиотечного конгресса, основной деятельности, деятельности региональных офисов и языковых центров и
- другие обязанности, необходимые для эффективной и результативной работы ИФЛА.

### ИФЛА как организация

Международная Федерация библиотечных ассоциаций и учреждений (ИФЛА) является ведущей международной структурой, представляющей интересы библиотечных и информационных служб и их пользователей. Это независимая международная неправительственная некоммерческая организация, являющаяся международным рупором библиотечной и информационной деятельности. Имея секретариат в Гааге, Нидерланды, и региональные офисы, языковые центры и офисы основной деятельности в других странах, ИФЛА является международной федерацией национальных библиотечных ассоциаций, библиотек всех видов, самостоятельных филиалов и структур, имеющих консультативный статус.

ИФЛА преследует следующие цели:

- Продвигать высокие стандарты предоставления и обеспечения библиотечного и информационного обслуживания;
- Поощрять к пониманию ценности хорошего библиотечного и информационного обслуживания;
- Представлять интересы своих

членов во всем мире.

Генеральный совет (генеральной ассамблеи членов) является верховным органом правления; он собирается ежегодно в ходе Всемирного библиотечного и информационного конгресса, проводящегося в августе каждый раз в другом городе. Правление отвечает за административное и профессиональное руководство ИФЛА в рамках директив, утвержденных Советом. Правление собирается трижды в год, один раз из которых – в месте проведения ежегодного Конгресса.

ИФЛА имеет официальные партнерские отношения с ЮНЕСКО, статус наблюдателя в Организации Объединенных Наций, статус партнера в Международном совете научных объединений (ICSU) и статус наблюдателя во Всемирной организации интеллектуальной собственности (WIPO), Всемирной торговой организации (WTO) и Международной организации стандартизации (ISO). Подробную информацию об ИФЛА, ее ценности, структуре и деятельности можно найти по адресу <http://www.ifla.org>.

## Международная премия по маркетингу

В ходе конкурса на получение Международной премии по маркетингу Секция менеджмента и маркетинга рассмотрела 24 заявки из 12 государств. Премия в 2006 и 2007 гг. спонсировалась компанией SirsiDynix

Первое место было присуждено Ольге Эйнасто, представителю Университетской библиотеки Тарту, Эстония за проект «Ночная библиотека и мама-студент в библиотеке» (“The Night Library and The Mom-Student Library Project.”). Цель проекта заключалась в удовлетворении различных потребностей студентов в ходе экзаменов путем предоставления комфортных мест для чтения и обучения. Были увеличены часы работы, предоставлены няни для

студентов, которые являются родителями, а также детские комнаты. Победитель получил авиабилеты, размещение в гостинице и регистрацию на Конгресс в этом году в Дурбане, а также премию наличными в размере 1000 долларов США на дальнейшую маркетинговую деятельность в своей библиотеке.

Второе место было присуждено Младену Масару (Mladen Masar), представителю Публичной библиотеки Задара, Хорватия за проект “Knjiga u diru”, что в переводе означает «Круг книг» или «Библиотеки меняются». Мобильная библиотека обслуживала детей, людей с ограниченными физическими возможностями и пожилое население, живущих на

территориях, пострадавших в ходе войны в провинции Задар. В мобильной библиотеке содержалась значительная подборка CD и DVD дисков с возможностью беспроводного подключения к интернету.

Третье место было присуждено Дорис Ивон Саманез Альзамора (Doris Yvon Samanez Alzamora), представителю Публичной библиотеки Лимы, Перу (Municipalidad de Miraflores) за проект ‘Leyendo en el Mercado’, что в переводе означает «Чтение в супермаркете». Сотрудники библиотек возили в супермаркетах тележки с книгами, предлагая покупателям книги, другие материалы а также возможность записаться в библиотеку.